CHAPTER I
INTRODUCTION

The first chapter is Introduction. This chapter discusses the background of research, the reason for choosing the topic, scope of research, research questions, the aims of the research, research methodology, data collection, data analysis, clarification of key terms, and organization of the paper.

1.1 Background of Research

Language plays a vital role in international communication. In most cases, the international communication utilizing two different languages and involves more than one communicator. The boundary of language understanding in international communication often becomes a complicated problem. As a language has its own set of rules and cultural environment, more effort to render the idea from one text of one language to another language is required. Thus, the effectiveness of the cross-language communication is depended on how a meaning carried in one text can be understood by pertinent communicators.

Translation is a process of rendering idea from one language into another language. The form of translation goes advanced along with the development of language application. Nowadays, the translation of language in motion picture especially in movie is popular and becomes a common practice. The form of language translation in the movie itself is branched into two divisions, they are: subtitling and dubbing. O’connel as cited in Barzegar (2008) differentiates subtitling as a process of adding a written text on the screen as a
supplement to the original voice soundtrack, while dubbing as a process of replacing the original soundtrack with a different soundtrack in another language.

*Friday Night Lights* which is Peter Berg’s movie is an English language movie that is distributed worldwide. *Friday Night Lights* tells the true story of 1988 Permian Panthers, a high school American football team from small town Odessa, Texas as they struggle to win state championship. There are many idioms that are unique in *Friday Night Lights* movie subtitle. One of the idioms in the movie subtitle is a word *touchdown* which can be described as “an act of scoring points by putting the ball down on area of ground behind the other team’s goal line” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2000:1429). We can simply describe the word *touchdown* as *touch* and *down*, but those constituent words do not express the whole meaning of *touchdown*.

Idiom is an expression made up from two or more words whose meaning cannot be inferred from the each meaning of individual words. Finding the meaning of one idiom is often problematic because it is usually grammatically ill-formed and literally does not make sense. Two problems that come across in translating idiom are: the nature of idiom which is not easy to be recognized and interpreted correctly; and it is difficult to convey the various aspects of meaning of idiom into target language (Baker, 1992:65).

Relating to the research, the idioms that are existed in *Friday Night Lights* movie subtitle need to be explored so that the idea laid inside will be well translated. Therefore, this research is conducted to find out the types of idioms mostly used and the translation strategies mostly applied in translating the idioms
in *Friday Night Lights* movie subtitle. Those two categories of finding is believed to be adequate to unveil the information needed in overcoming the difficulty of translating idiom.

### 1.2 Reason for Choosing the Topic

Idiom cannot be translated literary because it is constructed outside the rules of grammar. The use of idiom is also manipulated by the user society in extent that the meaning of idiom is often freely interchangeably. Related to the problem, to transfer the idea of idiom from source language to target language, we need a sophisticated knowledge about the attributes of idiom, and its translation.

### 1.3 Scope of Research

The focus of this Research is to find out types of idioms in *Friday Night Lights* movie subtitle based on Hockett’s theory of types of idioms. Afterwards the research is conducted to find out translation strategies applied in translating the types of idioms which are available on the subtitle by using Baker’s criteria of translation strategies of idioms.

### 1.4 Research Questions

The following questions are proposed to be answered by the research. The questions are:

1. What types of idioms mostly used in the *Friday Night Lights* movie subtitle based on Hockett’s types of idioms?
2. What translation strategies mostly applied in translating the idioms in *Friday Night Lights* movie subtitle based on Baker’s criteria of translation strategies of idioms?

1.5 The Aims of the Research

The aims of the research are:

1. To find out the types of idioms mostly used in *Friday Night Lights* movie subtitle based on Hockett’s types of idioms.

2. To find out the translation strategies mostly applied in translating the idioms in the *Friday Night Lights* movie subtitle based on Baker’s criteria of translation strategies of idioms.

1.6 Research Methodology

The research is conducted using descriptive method. This method is considered as the appropriate method because the aims of the research are to describe the fact and characteristic of the issue in the text. Khan (1990:96) argues that the goal descriptive method is concerning with determining the status of phenomenon which becomes subject of the research.

1.7 Data Collection

The data of the research are taken from Indonesia movie subtitle and English movie script of *Friday Night Lights* movie. The English movie script is downloaded from [http://www.script-o-rama.com](http://www.script-o-rama.com), while the Indonesia movie subtitle is taken from subtitle of legal copy of *Friday Night Lights* movie which is
distributed in Indonesia by Media Line Entertainment. The Indonesia movie subtitle is then transferred into written text.

1.8 Data Analysis

The data of the research is analyzed in several steps. The first analysis step is to find out the idioms by listing sentences in the subtitle which possibly contain the idioms. The idioms in the sentences are then highlighted to make the process of identifying the idioms becomes easier.

The second step is analyzing and categorizing the idioms found on the subtitle by using Hockett’s theory of types of idioms. The analysis of translation of idioms using Baker’s theory of translation strategies is conducted after this step. The result from the process of analyzing the data using Hockett’s and Baker’s theory is calculated in order to get the total number and percentage of types of idioms found in the subtitle and also the translation strategies used by the translator.

The data of types of idioms and translation strategies of idioms is then presented and discussed to detail the information of types of idioms that mostly found in the subtitle and translation strategies mostly applied by translator. The last step of analysis is drawing conclusions of the data analysis. The conclusions summarize the result of the research based on the data findings and discussion.

1.9 Clarification of Key Terms

There are some terminologies that need to be clarified in order to avoid misunderstanding in the research:
1. *Friday Night Lights* (http://www.about.com)

*Friday Night Lights* is an American football themed movie directed by Peter Berg. This movie is created based on H.G. Bissinger’s book, which tells the true story of 1988 Permian Panthers, a high school football team from small town Odessa, Texas as they struggle to win Texas state championship.


Idiom is a relatively fixed expression where the meaning of the whole is not transparent from the meanings of the constituent words.

3. **Movie** (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2000)

Movie is a series of moving pictures recorded with sound that tells a story, shown at the cinema or movie theater.

4. **Translation** (Munday, 2005:)

Translation can refer to general subject field, the product (the text that has been translated) or the process (the act of producing the translation, otherwise known as translating).


Translation strategy is a potentially conscious procedure for solving a problem faced in translating a text, or any segment of it.

### 1.10 The Organization of Paper

This research paper is organized in five chapters. Each chapter details the different information that is needed to construct the idea of the paper.
The first chapter is Introduction. This chapter discusses the background of research, reason for choosing the topic, scope of research, research questions, aims of the research, research methodology, data collection, data analysis, clarification of key terms, and organization of the paper. The second chapter is Theoretical Framework, which discusses the theories and concepts that are applied in the research.

The third chapter is Research Methodology. This chapter contains the steps and the procedure of the research, and the analysis tools of research.

The fourth chapter is Finding and Discussion. This chapter contains the result of research which also answers the research questions. The interpretation and discussion of the research result are also discussed in this chapter. Last chapter is Conclusions and Suggestions which contains the summaries of the research and also suggestions for next research.